

1 = ♩ 173

The musical score is written for two voices, H1 and Ma, and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The H1 part is in the soprano register, and the Ma part is in the alto register. The piano accompaniment is in the bass register. The score consists of 14 measures, with measures 10-14 being repeated. The tempo is marked as 1 = ♩ 173.

1) The title *zülf-i nigâr* means 'the beautiful girl's love lock'.

M b: the internal repeats are indicated by the term *mükerrer*.

2) 'Ah Ufk 198v/193. 1 = ♩.

H1 2: 3 c, 5-6 B♭ A, 7 G, 3: 3-4 B♭ B♭, 6 d, 4: 3 A, 5-8 *prima volta*: d.

Ma 1: 3 d, 2: 2 B♭, 3: 2 d, 3-4 c, 8 c, 5: 1 c, 8 d. -6 9, 14: 3 B♭. 1-5, 10-14 are to be repeated.

M b 1: 4-6 d, 3: 8 d, 5: 4 d, 6: 7-8 d c, 7: 4 c, 8: 7-8 c B♭, 9: 4 B♭, 14: 3 B♭. 9-14 are to be repeated.



- 2) H2 4: 6,8 *d*. 1-8 are written as 4 cycles to be repeated. 14: 3 *Bd*. 9-14 are to be repeated.
H3 a 2: 7-8 *f#*, 3: 2 *e*. H3 a and H3 b 1-4 form a unit to be repeated.
H3 b 8: 2 *d*, 3-4 *c*, 10: 3 *Bd*. 5-10 are to be repeated.

The high incidence of notes of long duration in 318a, especially when coupled with the unusual equivalence of Cantemir's *l* with *h* in the 'Ali Ufki version, makes it likely that the *vezn-i kebir* code is mistaken. Substitution of *vezn-i sagir*, which results in a normal relationship between the Cantemir and 'Ali Ufki versions (*l* = *j*), yields the following alternative: